

مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي

CENTRAL BANK OF THE U.A.E

Notice No.: 1400 / 2002

إشعار رقم: ٢٠٠٢/ ١٤٠٠

Date: 21 / 7 / 2002

التاريخ: ٢٠٠٢/ ٧ / ٢١

To: All banks and moneychangers  
operating in the UAE

إلى: كافة البنوك والصرافات  
العاملة في دولة الإمارات  
العربية المتحدة

Subject: Additional Procedures to be  
implemented when receiving  
remittances from the Kingdom  
of Saudi Arabia.

الموضوع: تطبيق إجراءات إضافية عند  
استلام تحويلات مالية من المملكة  
العربية السعودية.

After greetings,

بعد التحية،

Based on a request by Saudi Arabian  
Monetary Agency to closely monitor the  
flow of remittances received from the  
Kingdom of Saudi Arabia to block transfer  
of suspicious funds from the Kingdom,  
you are requested to follow the instructions  
in circular no. 24/2000 accurately and also  
to implement the following additional  
procedures :

بناءً على طلب مؤسسة النقد العربي السعودي  
بتشديد مراقبة التحويلات المالية المستلمة من  
المملكة العربية السعودية لمنع تحويل الأموال  
المشبوكة من المملكة، يرجى منكم اتباع  
التعليمات الواردة في التعميم رقم ٢٤/٢٠٠٠  
بدقة وكذلك تطبيق الإجراءات الإضافية التالية:

- 1- Provide us with details about the  
entities wherein an aggregate of AED.  
two million or more is transferred into  
its accounts within a period of  
maximum six months (as per Form  
No-02-2/2001- attached) after  
deduction of funds relating to money  
market transactions or documentary  
credits. Also for individuals wherein a  
total of AED. 500 thousands or more  
is transferred into their accounts  
within a period of maximum six  
months (as per Form No 01-2/2001 -  
attached)

- ١- تزويدنا بتفاصيل عن المنشآت التجارية  
التي يحول بحساباتها ما مجموعه مليوني  
درهم أو أكثر خلال فترة أقصاها ٦ أشهر  
(وفقاً للنموذج رقم 02-2/2001- مرفق)  
بعد خصم المبالغ التي تتعلق بعمليات  
السوق النقدية أو الاعتمادات المستندية،  
وتفاصيل عن الأفراد الذين تحول  
بحساباتهم ما مجموعه ٥٠٠ ألف درهم أو  
أكثر خلال فترة أقصاها ٦ أشهر (وفقاً  
للنموذج رقم 01-2/2001 - مرفق).

2- Provide us with Suspicious Transactions Reports (STR) in each case where a transfer of AED. 40,000 or more is received from the Kingdom of Saudi Arabia to be paid to the beneficiary in cash.

٢- تزويدنا بتقرير تعاملات مشبوهة - STR في كل حالة يصل فيها تحويل من المملكة العربية السعودية بمبلغ (٤٠) ألف درهم أو أكثر ليصرف للمستفيد نقداً.

3- When you receive a remittance or a demand draft from the Kingdom of Saudi Arabia in an amount of Riyals (100) one hundred thousand or more you must obtain a Certificate of Remittance from the remitting bank (or the financial entity) / issuer of the demand draft in the Kingdom (as per the attached format of the certificate) or otherwise the remittance must be returned and the demand draft not to be encashed. Likewise if items 4 or 5 are ticked on the certificate, the remittance must be returned and the demand draft not to be encashed.

٣- عند استلام تحويل مالي أو شيك حوالة (شيك الكاونتر) من المملكة العربية السعودية بمبلغ (١٠٠) مائة ألف ريال أو أكثر فيجب الحصول على شهادة تحويل مالي من البنك (أو المنشأة المالية) المحول/ مصدر لشيك الحوالة من المملكة (وفقاً لنموذج الشهادة المرفق) وإلا يرتجع التحويل ولا يصرف شيك الحوالة . بنفس الطريقة وإذا تم اختيار الأرقام ٤ أو ٥ في الشهادة يرتجع التحويل ولا يصرف شيك الحوالة .

4- Bar certain accounts from receiving any transfers from the Kingdom of Saudi Arabia, in order to avoid abuse of these accounts. (We will provide you with a list of these accounts later).

٤- منع بعض الحسابات من استلام أية تحويلات من المملكة العربية السعودية، تفادياً لسوء استخدام الحسابات، (سنوافيكم بقائمة هذه الحسابات لاحقاً).

(3)

(٣)

5- To decline opening of accounts for Saudi nationals if third parties would be given Power of Attorney to operate the account, except in certain cases subject to Central Bank prior approval .

٥- الإمتناع عن فتح حسابات للمواطنين السعوديين إذا كانت على أساس إعطاء تخويل لأطراف ثالثة بتشغيل الحساب، إلا في حالات معينة بعد الحصول على الموافقة المسبقة من المصرف المركزي.

Please comply with these additional procedures in all cases.

يرجى الإلتزام بهذه الإجراءات الإضافية في جميع الأحوال .

Yours faithfully,

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

المحافظ

Governor

شهادة  
of Remittance تحويل مالي

From :

من :

Regarding remittance/

فيما يخص التحويل المالي/

Demand draft No. -----

شيك الحوالة رقم \_\_\_\_\_

Dated : -----/-----/-----,for

المؤرخ : \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_,

amount of :-----

transacted through our bank/ financial  
entity.

لمبلغ \_\_\_\_\_  
والذي تم عن طريق بنكننا/ منشأتنا  
المالية،

We confirm that the remitter/sender is:

نؤكد بأن المحول/المرسل لشيك الحوالة :

- 1-  A business entity involved in  
-----  
business and a customer of  
our bank/financial entity.  
This transaction is within his  
financial means.
- 2-  A natural person and a  
customer of our  
bank/financial entity .This  
transaction is within his  
financial means.
- 3-  A casual customer who is a  
business entity. This  
transaction is within his  
financial means.
- 4-  A casual customer who is a  
business entity/a natural  
person. This transaction is  
beyond his financial means.
- 5-  Non-customer who is a  
business entity/a natural  
person .We are not able to  
comment about the  
transaction / could be  
suspicious.

- ١-  منشأة تجارية ونشاطها التجاري  
وهي أحد عملائنا ، وإن هذه  
المعاملة تتناسب مع إمكانياتها  
المالية .
- ٢-  شخص طبيعي وعميل لبنكننا/منشأتنا  
المالية . وهذه المعاملة تتناسب مع  
إمكانياته المالية.
- ٣-  عميل عرضي وهو منشأة تجارية،  
وهذه المعاملة تتناسب مع إمكانياتها  
المالية.
- ٤-  عميل عرضي وهو منشأة تجارية/  
أو شخص طبيعي وهذه المعاملة  
أكبر من إمكانياته المالية .
- ٥-  ليس بعميل وهو منشأة تجارية/ أو  
شخص طبيعي. نحن غير قادرين  
على إيذاء الملاحظة عن المعاملة/أو  
أنها قد تكون مشبوهة.

Authorized signatures :

التواقيع المعتمدة :

Date : / /

التاريخ : / /

نموذج المعلومات الأساسية  
(أفراد/أشخاص طبيعيين)  
**Basic Information Sheet**  
(Individual/Natural Person)

رقم: No:

Date: التاريخ:

Name: <input type="checkbox"/> Resident	Nationality: <input type="checkbox"/> Non-Resident	الجنسية: <input type="checkbox"/> غير مقيم	الاسم: <input type="checkbox"/> مقيم
<b>WORK:</b> Employed by: <input type="checkbox"/> A Govt. Authority <input type="checkbox"/> A large commercial entity <input type="checkbox"/> A small commercial entity		الوظيفة: موظف لدى: <input type="checkbox"/> هيئة حكومية <input type="checkbox"/> منشأة تجارية كبيرة <input type="checkbox"/> منشأة تجارية صغيرة	
<u>Nature of Work:</u>		<u>طبيعة العمل:</u>	
<u>Salary Range:</u>		<u>حدود الراتب:</u>	
<u>Other Income:</u>		<u>الدخل الإضافي:</u>	
<u>Information from Bank holding the Account:</u>		معلومات من البنك الذي يحتفظ بالحساب:	
<u>Re activities in the account/s:</u>		<u>عن الحركة في الحساب/الحسابات:</u>	
<u>Central Bank remarks:</u>		<u>ملاحظات المصرف المركزي:</u>	

نموذج المعلومات الأساسية  
(منشأة أعمال)

رقم: No:

**Basic Information Sheet**  
(Business Concern)

Date:

التاريخ:

**Name of entity:** اسم المنشأة:  
 National Entity  Foreign Entity  منشأة أجنبية  منشأة وطنية  
 Sole Proprietorship  Company  شركة  مؤسسة فردية

**Commercial Activities:**

النشاط التجاري:

**Owner/(s):**

المالك/الملاك:

نسبة الملكية  
% of ownership

الجنسية  
Nationality

الاسم  
Name

**Information from Bank holding the Account:**

معلومات من البنك الذي يحتفظ بالحساب:

**Re activities in the account/s:**

عن الحركة في الحساب/الحسابات:

**Central Bank remarks:**

ملاحظات المصرف المركزي: